

7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е издание. – М.: Азбуковник: 1998. – 944 с.

8. Петрачкова, И. М. Проприальное пространство в одноактных пьесах «Театра абсурда» Дмитрия Михайловича Липскерова / И. М. Петрачкова // Гуманитарное и социально-научное знание: теоретические исследования и практические разработки: сб. науч. трудов по мат-лам Междунар. науч.-практич. конф. (Москва, 5 августа 2020 г.) / редкол.: Н. А. Краснова [и др.]. – М.: Профессиональная наука, 2020. – С. 75–82.

УДК 811.161.1'373.237:61

А. В. Портнова-Шаховская
Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

**ВРАЧ ИЛИ ДОКТОР:
ИЗ ИСТОРИИ НАИМЕНОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОГО РАБОТНИКА**

Введение

Выпускник медицинского вуза — это врач определенной специализации, от которого в процессе общения с пациентами и коллегами требуется высокий уровень коммуникативной компетенции. Психология общения — необходимая составляющая медицинской этики. Эффективное общение пациентов и медицинского персонала предполагает моделирование диалогов, в структуре которых важное место занимает обращение к участникам коммуникации.

Цель

Рассмотрение специфики некоторых наименования врача в различные исторические периоды развития европейского общества и в разных речевых ситуациях. Языковой материал, взятый из публикаций по истории медицины и литературных произведений, был исследован автором методами лексико-смыслового (синхронического) и этимологического (диахронического) анализа лексических единиц.

Результаты исследования и их обсуждение

Стилистически нейтральное в русском языке существительное *врач* исконно славянского происхождения. Оно образовано при помощи суффикса *-ч-* от глагола *врать* «говорить» (→ *заговаривать*). Поскольку лечение (врачевание) — одна из наиболее древних сфер деятельности человека, связанная с биологией, философией, химией, теологией и психологией, общеславянское значение данного существительного — «заговаривающий, волшебник, кудесник» — вполне закономерно. Это «языческое, мистическое» значение сохранилось в современных сербском, хорватском и болгарском языках, где слово *врач* переводится как «чародей, знахарь, колдун, заклинатель, прорицатель, ворожей». В словенском языке *врач* означает «священник, лекарь», т. е. доминирует «религиозная, духовная» составляющая смысловой структуры. В современном русском языке семантическое поле слова *врач* локализовалось (сузилось, стало «утилитарным» и «светским») — «лекарь, учёный врачеватель, получивший на это разрешение» (В. Даль), «человек, получивший высшее медицинское образование».

«Духовная» (и «мистическая») составляющая семантики реализуется в смысловой структуре русских (общеслав.) синонимичных отглагольных суффиксальных дериватов *врачева-тель* (книжн.) «тот, кто врачует, лечит; целитель», *цели-тель* (устар.) «тот, кто

занимается целительством, используя приемы и методы традиционной народной медицины, а также свои способности медиума», *утешитель* (книжн.) «советник, указывающий человеку, находящемуся в затруднительном положении, как ему лучше выйти из этого положения»: «Хелена Шевелли, ... *врачеватель* по призванию и образованию, проводит эту процедуру превосходно и дает полезные советы на будущее: как питаться, как дышать и как воспринимать жизнь, чтобы поменьше замусориваться» (Я. Зубцова «Прекрасный маршрут»); «... его три года врачи лечили ...; и по разным местам *целители* его исцеляли, и тоже не исцелили, а только деньги на молитвы брали» (Н. Лесков «Зимний день»); «Бабушка долго горевала по муже; являлись к ней *утешители*, но она их выгнала вон» (А. Шеллер-Михайлов «Гнилые болота»). Эти существительные входят в состав ряда конструкций с общим переносным значением «тот, кто способен облегчить чьи-либо душевные страдания, утешить, успокоить кого-либо»: например, «Время, этот *врачеватель* всех *горестей* ... окутает пеленою и эту горькую память...» (Г. Орлов «Галерея мasonicких портретов»); *врачеватель души* «священник, духовник, который духовно заботится о прихожанах» (теологический термин); «Все усилия врачей час от часу становились более бесплодны, но Бог, сей великий *целитель души и тела*, не подписал приговора ее кончины» (И. Долгоруков «Повесть о рождении моем, происхождении и всей моей жизни, писанная мной самим и начатая в Москве, 1788 года в августе месяце, на 25-м году моей жизни»); Параклитос (греч. *παράκλητος* — утешитель) «молитва, обращенная к Пресвятой Богородице; Дух истины, обещанный Иисусом Христом в последней прощальной беседе с учениками» (теологическое понятие в православии; Свящ. Пис. — Ин.14:16, 26, 15:26, 16:7).

Согласно данным этимологических словарей, *лекарь* — это общеславянское суффиксальное производное от **lěkь* (> *лек*) «лекарство, лечение» < гот. *lekeis* (возможно). Его словообразовательные синонимы — *леч-ец*, *лечи-тель*. В свою очередь, слово *лекарь* является производящей базой для существительного *лекар-щик*. Если деривационная структура указанных лексем прозрачна, то семантическая история требует осмысления. Все эти слова входили в активный запас древнерусского языка как равнозначные синонимы. В Московской Руси термин *лекарь* употребляли в делопроизводстве. В разговорной речи (особенно на юге страны) ему предпочитали синоним *лечець*, а в церковно-канонической письменности — *врач*. Во времена Петра I появились такие префиксальные неологизмы, как *штаб-лекарь* «старший (полковой) врач» и *подлекарь* «лицо с незаконченным медицинским образованием, прошедшее несколько лет практической выучки». Заметим, что словообразовательная и смысловая структура новых слов XVII–XVIII вв. из сферы медицины может стать темой отдельного лингвистического исследования. Укажем только на схожесть должностных обязанностей *ротного лекаря* и *цирюльника*, что может служить основанием для включения последнего слова в ассоциативно-смысловой ряд с доминантным значением «врач». В 1800 году (времена царствования Павла I) слово *врач* было исключено из официального употребления и заменено на лексему *лекарь*. В середине XIX века началось «возрождение» слова *врач*: появились наименования таких гражданских должностей, как *земский врач*, *городской врач*. В военной сфере использовалась преимущественно лексема *лекарь*.

Исторические события 1917 года содействовали возникновению в русском языке значительного количества словообразовательных неологизмов-аббревиатур: вместо активного на современном этапе развития русского языка заимствования *фельдшер* до конца 20-х гг. XX в. в советской России употреблялась сложносокращенная лексема *лекном* ← *лекарский помощник* «помощник врача, медицинский работник с законченным средним медицинским образованием». Слово *фельдшер* (нем. *Feldscher*) происходит от *Feld* «поле» и первоначально означало «полевой цирюльник, хирург», позднее — «полевой

(лекарь)». Так в средние века в Германии называли военного врача, который лечил раненых в полевых условиях. Слово *фельдшер* «среднее нестроевое звание вне Табели о рангах» известно русскому языку с XVIII в. Сейчас в России *фельдшер* по должностным обязанностям и стандартам работы в местах, отдаленных от врачебной помощи, принципиально не отличается от *участкового терапевта* и *врача скорой помощи*, что дает основание включить лексему *фельдшер* в рассматриваемый ассоциативно-смысловой ряд слов. В русском языке как наименования соответствующих профессий функционируют сложные существительные *фельдшер-лаборант* и *фельдшер-акушер*. Слово *фельдшер* известно современному польскому языку, т.к. Польша — единственная страна в Евросоюзе, где существует профессия фельдшера, представители которой могут работать на должности семейного врача в поликлиниках и приемных отделениях больниц. Для сравнения, в английском языке лексема *фельдшер* отсутствует и для обозначения данного понятия употребляется описательная конструкция *physician assistant*.

В современных русском и белорусском языках существительное *лекарь* относится к устаревшей лексике (сравн., соврем. укр. *лікар, лікарка*). Его история тесно взаимосвязана с историей слов *доктор* (активно в современном диалоговом общении «врач — пациент») и *врач* (основная сфера функционирования — делопроизводство). *Лекарь* — врач, медик, первая ученая степень (классная степень, соответствующая 10-му классу Табели о рангах), получаемая студентами врачебного искусства; официальное название врача в Российской империи. Для сравнения, *доктором* медицины (фонетический вариант *дохтур* чаще употреблялся в устной речи) называли выпускника медицинского факультета университета или академии, где присваивалась вторая (более высокая) ученая степень: «*Дохтур* совет свой даёт и приказывает, а сам тому не искусен, а *лекарь* прикладывает и лекарством лечит, а сам не научен, а *обтекарь* (аптекарь) у них обоих повар». С 1918 года в официальной документации и дипломах об окончании высших медицинских учебных заведений слово *лекарь* было заменено на лексему *врач*.

Если предположить, что индоевропейские корни **lǝkʰ* и **leg* «собирать» являются родственными, тогда становится объяснимым тот факт, что, например, древние готы и кельты называли *врачом* собирателя целебных трав (сравн. соврем. русск. *травник*). Значит, в ассоциативно-смысловой ряд слов с доминантой *врач* можно включить суффиксальный дериват *трав-ник* (номинативная синонимичная конструкция — *собиратель трав*), семантика которого является результатом метонимического переноса на основе древнерусского значения «особый вид лечебника, врачебного пособия по употреблению травянистых растений». К этой же словообразовательной модели относится ещё одно наименование врача — *зелей-ник* (словообразовательный синоним — *зелей-щик / зелей-щица*) «лекарь, знаток силы трав и кореньев».

К словообразовательной модели с суффиксом *-ар-ь* принадлежит существительное *знахарь*, которое также является одним из ассоциативно-смысловых вариантов понятия «медицинский работник». Этот древнерусский отглагольный дериват (< *знать*) изначально обозначал человека, знающего свое дело — врачевание. Указанное слов имеет устаревший словообразовательный синоним *знат-ец* и значение «человек, обладающий сверхъестественным, магическим знанием и использующий его для лечения людей и скота, охраны от колдовства, отвращения градовых туч, прорицания судьбы» (сравн., синоним. *лечитель, шептун*). Специфика образования и значения наименований «специальностей в знахарской среде» (например, *костоправ, рудомёт, очных дел мастер, кильных дел мастер* «специалист по вправлению грыж», *апитеραπεвт* «специалист в области пчёлочелечения») может стать темой отдельного исследования.

Среди синонимов слова *врач* отметим нарицательные существительные, которые образованы от имен собственных (сравн., *Иван Купала* именовался еще и *травником*). В соответствии с происхождением, их можно разделить на две группы: 1) сказочно-детские (*айболит, дуремар, пилюлькин*); 2) религиозно-мифологические (*асклепий, бог, эскулап*). Эти наименования – результат метафорического переноса — функционируют преимущественно в разговорной речи и помогают пациентам выразить широкий спектр эмоций по отношению к врачу: от ироничной насмешки до почтительного преклонения.

Выводы

Согласно правилам современного этикета, диалог между пациентами и медицинскими работниками предполагает взаимное доброжелательное отношение без фамильярности и (свойственно носителям восточнославянских языков, в которых имеет место разграничение местоимений *ты* и *Вы*) уважительное обращение на *Вы*. Полонизм XVII в. *Медик* < *medyk* < лат. *Medicus* «врач», активный в современном неформальном общении, сейчас воспринимается как «усечённый вариант» конструкции *медицинский работник*. *Медик* «любой медицинский работник» — понятие более широкое, чем *врач*. При уважительном обращении к медицинскому работнику с высшим образованием (*врачу*) пациенты обычно пользуются словом *доктор* < лат. *doctor* «учёный, учитель». Заметим, что в современном белорусском языке существительное *врач*, в отличие от *доктар* (бел.), воспринимается как русизм.

В данной статье рассмотрен следующий ассоциативно-смысловый ряд со значением «врач»: *айболит — асклепий — бог — врачеватель — доктор — дуремар — зелейник / зелейщик — знахарь / знатец — лекарь / лечец / лечитель / лекарищик — медик — пилюлькин — травник (собиратель трав) — утешитель — целитель — цирюльник — фельдшер — эскулап*. Некоторые лексемы (например, устойчивые образные выражения *белые халаты, помощник смерти*; не получившие широкого распространения заимствования наподобие слова *хилер*; феминативы; стилистически сниженные существительные с оценочным значением типа *лепила*) в нем не отмечены, что делает возможным продолжение исследований в данном направлении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. К истокам слов *врач, доктор, медик* и др. [Электронный ресурс] // Проект «Древнегреческий и латинский языки вокруг нас». – Режим доступа: <http://latin-greek.ru/2020/09/20/>. – Дата доступа: 18.09.2022.
2. Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс] // Этимологические онлайн-словари русского языка. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology>. – Дата доступа: 17.09.2022.
3. Вестминстерский словарь теологических терминов [Электронный ресурс] // Академик. Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: <https://teology.academic.ru/>. – Дата доступа: 18.09.2022.

УДК 811.111'373.7:81'25

И. А. Русаленко, М. Ю. Сенчук

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ВОПРОСА О ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Введение

При сопоставительном исследовании фразеологической системы нескольких языков большое значение имеет выявление типов межъязыковых соответствий, а также воз-